

口语训练是高年级中文内化的关键

[美]都文伟*

[摘要] 本文基于作者的教学实践写就。美国大学三、四年级中文课每周只有三节 50 分钟的课,而课文内容的语言和文化难点对学生来说是一个较大的挑战,学生对课文理解的本身就要占据相当一部分的时间,更不用说书面练习了。面临课堂时间少、学习任务重这一情况,任课教师很容易有意识或无意识地挤掉口语练习的时间或忽略对学生进行口语训练。针对这一现象,本文阐述一个重要教学理念:口语训练仍是高年级中文学习过程中的首要的一环,有意识、有措施地提高学生对所学的课文口语熟练程度是规范语言内化的关键。

[关键词] 对外汉语教学;高年级口语训练;语素内化

[Abstract] Title: Oral Practice—the Key to the Internalization of Advanced Chinese. The article is based on the author's teaching of the third-year and fourth-year Chinese at an American university. Each class meets three hours per week—a 50-minute class on Monday, Wednesday and Friday. The linguistic and cultural content of the texts poses great challenges to the students. Reading comprehension alone takes a significant amount of time in addition to writing exercises. Facing with such a task within limited contact hours with the students, it is easy for an instructor to de-emphasize the speaking aspects willingly or unwillingly. This paper argues for the belief that the speaking component is still of primary importance in the whole learning process at the advanced and high-advanced levels and that the conscious elevation of oral proficiency level is a determining factor for the internalization of the idiomatic language materials.

[Key words] Teach Chinese as a foreign language; oral proficiency at an advanced level; internalization of language elements

这篇文章一开始我想引用两位活跃在美国中文教学界的同行的话:“我们都知道,到了三年级,一般都把注意力集中在提高学生的阅读能力上,学生往往会抱怨说话退步了,特别是秋天从暑期班回来以后。在高级的词语练习中,学生也有把书面语和口语混杂起来的现象。如何在提高学生阅读能力的同时继续提高他们的说话能力,这一直是困扰我们的问题。”(刘月华,342)“我们也应认识到语言三大技能之间互相促进又互相制约的关系。阅读基本上是一种被动的、吸收的过程,没有演讲与写作这种主动、能动的活动,学生无法将读到的东西巩固、吸收、内化,据为己有。”(刘乐宁,350)这两段引文说明了同一个问题,即高级口语教学确实存在一定的不足,应该引起我们在理论上和实践上的重视。在我自己的教学

* 作者简介:都文伟,美国凡萨大学(Vassar College)教授,北美中国说唱文艺、文学国际研究学会会长,从事中国语言、文学、戏剧、电影和东西方比较戏剧等课程教学。

实践中,我深深感到美国大学的高年级中文教学的口语练习应占很重要的一部分,而绝不应该因为阅读任务重而忽视或减轻对学生口语的训练。有意识地提高学生的口语能力也是培养学生的阅读与写作能力的关键性的一步。本文就这方面的实践来谈谈如何在高年级中文教学中加强口语训练并以口语训练来促进阅读与写作。

我所在大学的三年级中文用的教材是《博雅汉语:冲刺篇》第一、二册,四年级用的是《博雅汉语:飞翔篇》第一册(并配备其他阅读材料)。每个年级每周上三堂课:周一、周三、周五各有一节50分钟的课。这些课本的课文基本上是中文原文,其语言点和文化点对学生来说有一定的或相当的难度,但对学生的最终目标之一——通过自学能看懂看通中文原文有很大的实际意义。本文通过具体例子来说明教学实践中的几个观点:①用口语来消化书面语并进一步掌握书面语;②以单句练习起步并迅速进入整段说话的训练;③以口语训练的內化过程来促进流利的写作。

一、用口语来消化书面语并进一步掌握书面语

三年级用的《博雅汉语:冲刺篇》第一册里的一篇课文是专门谈吃素的好处,下面是课文中的一小段,其长度是该课文的九分之一:

有人说,肉食本来就是人类的食物,对这一观点我也不赞成。首先,食肉动物有捕食其他动物的锋利的爪牙,但人类没有。其次,食肉动物的胃酸是人类的20倍,如此强的酸环境才足以消化肉与骨头,但人类的胃酸却要弱得多。第三,人体肠道的长度与肉食动物大不相同,而与食草动物相似。所有这一切,不正是大自然的一种暗示吗?

如果用传统的方法讲解这一段,宝贵的课堂时间就会被老师的解释占据一部分。即使老师讲完以后学生懂了,如不进行口头练习,这些语素还是上不了口。上不了口,学生就不会用。即使叫学生做书面作业,学生多半是一边做一边翻阅前边的课文,书面作业做完了,课文中的语素还是不能內化。鉴于这种情况,我用的方法是上新课文的第一步就用大量、反复的口语练习让学生们自我理解与消化课文。根据上面这段课文,我事先出了以下这些问题,让学生在预习时一定要听上述这段课文的录音,跟读,并口头准备下面这些问题。等到上新课时,叫学生不按座位顺序先念课文,然后按课文句子顺序互相提问并回答下面这些问题:

作者认为肉食本来就是人类的食物吗?

有人说,肉食本来就是人类的食物,你赞成这观点吗?

有人说,肉食本来就是人类的食物,对这一观点你赞成吗?

食肉动物有没有锋利的爪牙?

它们用锋利的爪牙做什么?

食肉动物有捕食其他动物的锋利的爪牙吗?

人类有没有锋利的爪牙?

食肉动物的胃酸是人类的几倍?

食肉动物用什么来消化吃下去的肉与骨头?

食肉动物的胃酸是人类的20倍,像这样强的酸环境才足以消化肉与骨头吗?

.....
就上面三点来说,大自然给了我们什么暗示?

上面所说的一切给了我们什么暗示?

上面这些问题旨在帮助学生用互相提问的方式来理解并消化新课文的每个词汇和语言点,通过口语练习的方式来熟悉新的词汇以及它们的用法。上面的练习是紧扣每个句子的内容、词汇与语法的,是在单句的层面上反复练习的。学生回答问题时一定要用完整句,否则就会失去消化和内化的过程。这种方法就把老师要讲解的时间用在学生对语素进行内化的过程中。上面这些问题看来似乎都很简单,但是省掉这一步不行,没有口头练习每个句子的每个成分的过程,学生对这篇课文就会处在半生不熟的状态。

接下来的口语练习(不一定放在同一天)是用这段课文里出现的“首先”、“其次”和“第三”来连接各个理由说一整段的话,进行篇章口语练习。在学生能用较熟练的口语来说出课文的内容的基础上,再叫他们作书面练习,书面练习的形式包括用新词汇造句、用指定词汇与语法结构写短文等。然后用口语与书面考试的方法加以鞭策与巩固。通过上述这些方法的训练,学生们都能用比较熟练的口语复述长度九倍于上述引文的整篇课文,并能运用课文中的论说文的结构说出与写出自己同意或反对作者观点的看法。

二、以单句练习起步并迅速进入整段说话的训练

上面的例子实际上已经点到了以单句练习起步并迅速进入整段说话训练的方法,下面就四年级课本里的一个例子来进一步说明这个问题。下面引用的是一篇课文的一段,是史铁生写的一篇文章中的一段,其小标题为《与人交流达到新境界》(由于篇幅关系,只引用一部分):

困境不可能没有,艰难不可能彻底消灭,但是人与人之间的交流、沟通、宣泄与倾听,却可能使人获得一种新的生活态度,或者说达到一种新境界。什么新境界?我先讲个童话,《小号手的故事》。战争结束了,有个年轻号手最后离开战场回家。他日夜思念着的未婚妻已同别人结婚,因为家乡早已流传着他战死沙场的消息。年轻号手痛苦之极,便离开家乡,四处漂泊。孤独的路上,陪伴他的只有那把小号,他便吹响小号,号声凄婉悲凉.....

.....这个故事不同凡响的地方就在于它的结尾。.....国王不落俗套,他下了一道命令,请全国的人都来听这号手的哀伤。日复一日,年轻人不断地讲,人们不断地听,只要那号声一响,人们便围拢他,默默地听。这样,不知从什么时候开始,他的号声不再那么低沉、凄凉了。又不知从什么时候起,那号声变得欢快、嘹亮,变得生气勃勃了。

所谓新境界,我想至少有两方面。一是认识了爱的重要;二是困境不可能没有,最终能够抵挡它的是人间的爱意。什么爱意呢?是那个国王把自己的女儿嫁给小号手呢,还是告诉他,困境是永恒的,只有镇静地面对它?应该说都是,但前一种是暂时的输血,后一种是帮你恢复起自己的造血能力。后者是根本的救助,它不求一时的快慰和满足,也不相信因为好运降临从此困境就不会再找到你,它是说:困境来了,大家跟你在一起,但谁也不能让困境消灭,每个人必须自己鼓起勇气,镇静地面对它。

根据四年级学生的水平,我安排了四个层面的口语练习让学生来阅读、理解、消化、掌握

和运用这篇文章的内容与语言现象。第一,以单句为基础,先就疑难点通过学生之间或老师与学生之间互相提问的方法来理解词汇的意思、语法结构与文化的含义。这一层面的练习花的时间远远比三年级中文来得少,因为四年级学生不需要逐句解释。这样就可以很快地进入以下三个层面的整段口语训练。第二,按段落顺序就每个段落的内容要求学生用整段连贯的、有逻辑的语句来回答下面这些问题:

为什么人与人之间要进行交流?

请你讲这个童话故事。为什么这个年轻号手很悲伤?

为什么说这个故事不落俗套?

怎样才算进了新境界?

上面这些问题的着重点是帮助学生在理解课文的基础上培养他们的复述与表达能力。第三,接下来的一步是根据同样的内容,指定学生用一系列新学的词汇组成整段的话来回答问题,例:

一个人处于困境的时候,用什么方法可以达到一种新境界?

(用这些词来回答以上问题:艰难、彻底、交流、沟通、宣泄、倾听、获得、生活态度)

为什么说《小号手的故事》的结尾是不同凡响的?

(用这些词来回答以上问题:无非、不落俗套、日复一日、不再、低沉、凄凉、欢快、嘹亮、生气勃勃)

如果在前面第二步整段口语练习中学生不用或少用课文中的新词汇,那么上述第三步的练习就“迫使”学生用新学的词语。虽然复述内容相同,但要使用与掌握的词汇却更高级了。

第四或最后一个层面的整段口语训练的方法是在上两个练习的基础上对思考题展开讨论,要学生根据所学内容进一步表达自己的思想。例:

你觉得课文中那个《小号手的故事》,特别是它的结尾说明了什么?

作者认为在与困境周旋的过程中,什么东西是最重要的?你认为什么是最重要的?

你有什么保持心理健康的好建议?

通过第二、三、四层面的整段说话的训练,学生能相当流利地运用新学的词汇来叙述故事和表达抽象概念与自己的思想。实际上,上面有些练习是根据课本的部分练习改编的,我的指导思想是将一些书面练习先以口语形式完成。学生做的过程中,从允许看书,少看书到完全不能看书。经过这四个层面的口语训练,学生已经把相当一部分的内容和语素内化为自己的东西了。毋庸置疑,学生接下来就能比较流畅地做书面练习了。

三、以口语训练的内化过程来促进流利的写作

我教每一堂新课基本上用以上两个模式,即在课堂上用口语训练形式来阅读、理解、吸收课文的内容和语素。老师的讲解只利用很少时间穿插在学生的口语问答中。书面练习都

是课外做、课外修改,碰到共同的错误才在课堂里讲解一下。学生普遍反映通过不同层面的口语训练,他们做书面练习的速度也加快了。学生做练习的语感也强了,流利度也明显提高了。下面就三、四年级学生的书面作业各举一个例子。

三年级的学生学了上面提及的“首先……其次……第三……”这个结构后,因为是通过整段口语对这一结构经过了两个层面的练习,学生们已经把这一结构内化了,所以当他们在做书面作业时回答下面一堂泛读课文里的一个要求学生两大段课文内容进行归纳的问题时,有几个学生就不约而同地运用了这个语段结构。下面就是一个例子:

文章中举了哪些方面的例子来说明12这个数字的不平常?

作者举了几个例子来说明12这个数字的不平常。首先,他说钟表有12个小时。其次,他提了希腊的神话和历史。第三,作者说了12在圣经里面的出现。[非华裔学生的作业,未经改动。]

下面一个例子是四年级学生的书面作业。我用了在本文第二部分列举的方法让学生学习周国平的《我反对克隆人》的文章。然后请学生们把这篇论说文的内容复述出来。在完成四个层面的口语练习后,叫学生们用书面形式抽象出一般论说文的结构。经老师的改动后,按照其归纳出的结构写一篇跟课文内容无关的小型论说文。下面就是这一练习的两篇短小的论说文(均未经改动),虽然还有错别字和词汇搭配错误,但总的语感是流畅通顺的:

华裔学生的作文:

《大麻应否被合法化?》

大众人们可能只知道大麻是一种非法的毒品。但是它也有很高的医学价值。我个人觉得大麻应该被合法化,其理由如下——

大麻对医学的好处是其他药物不能达到的。它能够帮助很多绝症的治疗。大麻的化学成份能减轻病人的痛楚和增进食欲。更能舒缓多种疾病的症状和减轻癌症化疗的副作用。可见大麻对医学提供无上的好处。大麻的合法化会对绝症病人的治疗有帮助,病人将大大得益。

可是有人声称大麻的合法化会让大众更容易地购买得到那对人类身体有害的毒品。对,把大麻合法化是会把大麻在市场上的数量大大提高。但是它现在也不是怎么稀有的药品。想买大麻的人总有办法买到。现在,大麻的买卖是在黑市里进行的,如果大麻被合法化,买卖就会是由政府监管。一能打击黑市,一能控制出售的大麻的质量和数量,能说是一举两得。

我觉得大麻跟烟酒雷同,两者都是对人体不好,危害健康的物品。那么为什么烟和酒就是合法的而大麻是违法的呢?更何况烟酒还不像大麻那样有医学作用呢。

非华裔学生的作文:

《故宫里面应该有咖啡店么?》

我觉得故宫里面不应该有咖啡店。

首先,故宫是一个对中国文化即具体又抽象的象征。如果在故宫里面建咖啡店会破坏故宫原来的布局规划,而且改变了故宫的整体文化感觉。

其次,故宫对现在的年轻人有很强的教育意义。有些人认为二十一世纪全球化中人们注重方便和快捷,但是我认为我们应该注重保护历史遗迹和文化遗产,让我们的子孙后代也能感受到传统历史和文化。

总而言之,故宫里面不应该建咖啡店。

以上两篇未经改动的学生作文有两个共同点:一是他们对周国平的《我反对克隆人》论说模式真正掌握了,已经把它变为自己的东西了,并能流利地运用到他们自己的说理行文中;二是在他们的作文里他们用了相当数量的近期学过的词汇,而且用得比较规范。他们的感受是因为在口语中反复练习新词汇及其词汇搭配,这些词已成了他们的主动词汇,用起来也就自然通顺了。学生的例子也正说明了口语训练达到了一定的流利度会大大促进作文造句的语言的规范化,也就是说口语训练是高年级中文内化的关键。

参考文献:

- [1] 李晓琪,赵延凤. 博雅汉语:冲刺篇(第一册). 北京:北京大学出版社,2005.
- [2] 李晓琪,金舒年,陈莉. 博雅汉语:飞翔篇(第一册). 第二版. 北京:北京大学出版社,2006.
- [3] 刘乐宁. 语言、文学与文化——高年级汉语课程的设置. 见《中文教学理论与实践的回顾与展望》. 台北:师大书苑有限公司,2005.
- [4] 刘月华. 关于高年级中文课本的编写. 见《中文教学理论与实践的回顾与展望》. 台北:师大书苑有限公司,2005.